

APPENDIX I

CROSS REFERENCE TABLE FOR
 INUIT PLACE-NAMES REFERRED TO
 NEW AND OLD ORTHOGRAPHY

During the later years, a new orthography for the Inuit language has been introduced. This also affects the way in which place-names are spelt. Maps with the modern orthography are, however, not yet published. A cross reference list for the major place-names of Greenland is published in: Bak, Arne Gaarn (ed.:) Atlas-håndbog over Grønland, Copenhagen 1978, pages 121 - 128.

The list below contains the Inuit place-names mentioned in this book, in old and new orthography.

In older literature, place-names may be written in numerous ways, due to the authors' lack of knowledge about the Inuit language and its conjugations. It is therefore not always possible to reconstruct the modern name of the sites mentioned. This is indeed a cause of confusion.

NEW ORTHOGRAPHY / OLD ORTHOGRAPHY

Ameralik / Ameralik
 Amitsuarsuk / Amitsuarsuk
 Ammassalik / Angmagssalik
 Ammassiviup / Angmagssiviup
 Eqaluit / Eqaluit
 Eqaluit ilordlit / Eqaluit ilorlit
 Ikersuaq / Ikerssuaq
 Igaliku / Igaliko
 Igaliku Kujak = Igaliko Kujalleq ?
 Igaliku Kujalleq / Igaliko Kujatdleq
 Igalikup Kangerlua / Igalikup Kangerdlua
 Ikigaat / Ikigait
 Inoquasaat / Inoquassait
 Inussuk / Inugsuk

NEW ORTHOGRAPHY / OLD ORTHOGRAPHY

Itillissuaq / Itivdlirsuaq
Ivittuut / Ivigtût
Kalaallit Nunaat / Kalâtdlit Nunât
Kangerluarsorujuk / Kangerdluarssorujuk
Kangiusaq / Kangiussuaq
Kilaarsarfik / Kitdliarsarfik
Kingittorssuak / Kingigtorssuak
Máukarneq / Maukanneq
Nanortalik / Nanortalik
Narsarsuaq / Narssarsuaq
Narsaq / Narssaq
Niaqussat / Niaqûssat
Nipaitsoq / Nipaitsoq
Nordre Sermilik / Nordre Sermilik
Nuuk / Nûk
Nuup Kangerlua / Nûp Kangerdlua
Nunataq / Nunataq
Qassiarsuk / Qagssiarssuk
Qaqortukulook / Qaqortukuloq
Qaqortoq / Qaqortoq (also K'akortok')
Qaqortup ima / Qaqortup inaa
Qinngua / Qíngua
Qorlortoq / Qordlortoq
Qorlortup Itinnera / Qordlortup Itivnera
Sillisit / Sitdlisit
Søndre Sermilik / Søndre Sermilik
Tasermiut / Tasermiut
Tasermiutsiaat / Tasermiutsiat
Tasiluk / Tasiluk
Tasiussaq / Tasiusaq
Tunuarmiut / Tunuararmiut
Tunulliarfik / Tunugdliarfik
Tuttutooq / Tugtutôq
Ujarassuit / Ujaraqssuit
Umiiviarsuk / Umíviarssuk
Upernaviarsuk / Upernaviarssuk
Utoqqarmiut / Utorqarmiut
Uunatoq / Unartoq